



Viveca Tallgren har bott länge i Danmark och skriver obehindrat på danska. "Tango för én" är hennes debutbok med egna texter. Tavlan av farmodern Bertha Tallgren är målad av Georges von Swetlik. Porträttet av Viveca som barn är tecknat av Olga Nordström.

FOTO: STEN JACOBSEN

Från barndom i Finland till vuxenliv i Danmark

Text Gunilla Heick

Viveca Tallgren skriver, undervisar och översätter. Nu är hon också förläggare.

Fast Viveca Tallgren bott hela sitt vuxna liv i Danmark är hennes finlandssvenska modersmål fortfarande utan accent. I många år har hon arbetat som frilansskribent, lärare och översättare. Nu kan hon foga ännu en titel till sitt CV. Tillsammans med maken Sten Jacobsen, som är historiker, driver hon nämligen Mikroforlaget Apuleius'

Æsel. Många av böckerna som de ger ut är 'smala' titlar, som Viveca själv översatt från spanska.

MEN VI TAR DET FRÅN BÖRJAN. Viveca Tallgren är född och uppvuxen i Helsingfors. Men hon var bara sexton år då hon bytte hemland och följde med sin mamma till Danmark år 1961. Antje Tallgren hade fått tjänst som avdel-

ningsledare på protesavdelningen på den splittrerna tandläkarskolan i Århus. Mor och dotter bodde fem år i Århus. Sedan flyttade de till Köpenhamn, där Antje Tallgren blev professor på Tandlægehøjskolen.

– Mina föräldrar var som sol och måne. De skilde sig när jag var fem år och min pappa, Erik Tallgren, som var en äventyrare, reste till Mexico och blev där i tjugofem år. Mamma hade det nog svårt när pappa reste, så en av orsakerna till att hon börja forska var kanske för att få upprättelse, funderar Viveca.

– Min farmor hette Bertha Tallgren och bodde i Viborg, där hennes man,

Johan Werner Tallgren, blev skjuten i fängelset under det röda upproret 1918. Farfar var ingenjör.

Bytet av hemland var inte lätt för Viveca.

SVÅRT ATT FLYTTA TILL DANMARK

– För mig var det mycket svårt att flytta till Danmark. Vi hade bott ett år i USA, där mamma var stipendiat på University of Michigan Dental School. Jag gick i skola där i Ann Arbor. Sen kom vi hem till Helsingfors och ett halvt år senare skulle vi flytta till Århus. Jag hade mina två goda väninnor som jag inte ville lämna.

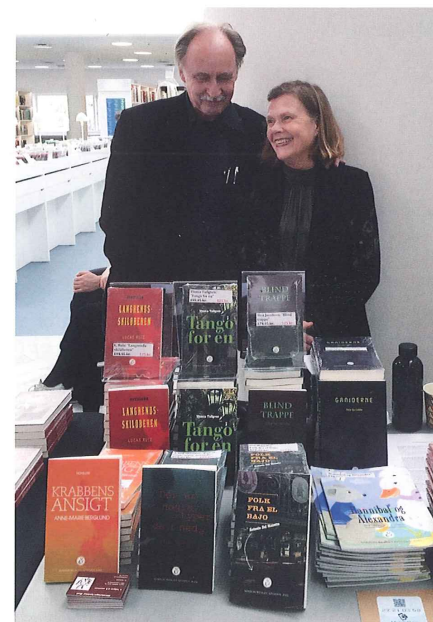
– Århus var då en ganska tråkig stad, tyckte jag. Inga caféer som i Helsingfors, och mina klasskamrater kommer jag ihåg som ganska barnsliga.

– Jag började faktiskt först tala danska när vi flyttade till Köpenhamn, och därför tror jag att den psykologiska faktorn spelar en stor roll när man skall lära sig ett språk. Jag kände mig motiverad för att jag tyckte mycket om Köpenhamn. Jag minns att jag sade till mig själv att nu skulle jag också börja uttala orden på danska, för det var uttalet som var det värsta. Jag kände att jag blev ful om jag skulle uttala alla dessa grötiga ljud.

SPRÅK SOM INTRESSE. Språk har dock varit ett av Viveca Tallgrens stora intressen ända sedan hon lärde sig finska som barn i Helsingfors. I Köpenhamn började hon studera engelska och franska på universitetet. Så kom spanskan in i bilden, och den blev snart Vivecas favoritspråk.

– Pappa skrev ofta till mig från Mexico och sa att spanska var ett världsspråk, så det har nog också motiverat mig.

Vid sidan av studierna skrev Viveca frilansartiklar till finländska tidningar, bland andra *Kaleva*. Redan under året i USA hade hon medverkat på *Hufvudstadsbladets* ungdomssida.



Viveca Tallgren och Sten Jacobsen presenterade det egna förlagets böcker på en bokmässa i Gentofte, norr om Köpenhamn, i mars 2017.

FOTO: PRIVAT

Snart var det dock intresset för spanskan som tog helt överhand. Viveca undervisade på olika skolor, och började dessutom översätta skönlitteratur. Sedan början av 1980-talet har hon forskat i den spanske dramatikern Fernando Arrabals författarskap.

ÄVEN FÖRFATTARE. Nyaste nytt är att hon skrivit en bok, *Tango för én*. Den består av en samling autofiktiva berättelser, som handlar om de lustiga eller märkliga situationer den ensamresande kvinnliga huvudpersonen hamnar i. Det allra mesta är självupplevt, berättar Viveca. Hon älskar att resa och har utforskat många länder, både allena och tillsammans med maken Sten.

Tango för én har utkommit på Mikroforlaget Apuleius' Æsel. Förlaget har också en annan nyhet på tapeten:



Jag sade till mig själv att nu skulle jag också börja uttala orden på danska, för det var uttalet som var det värsta.

Viveca håller på att översätta Zinaida Lindéns prisade novellsamling *Valenciana* till danska. Utgivningen är beräknad till sensommaren.

Men det är inte lätt att driva förlag i dessa tider.

– Vi räknar med en startsträcka på tre år. För att de stora förlagen ska ta emot ett manus, måste det förväntade sålda exemplaren av en titel uppgå till sextusen. Vi räknar med att om vi säljer hundra så går vi runt, berättar Sten Jacobsen.

Viveca Tallgren har dessutom planer på att skriva en bok om sin mamma, och på att utge sin farfars dagboksminnen från inbördeskriget.

Läs mera på <http://apuleius.dk/> och <http://vivecatallgren.dk/> ♦